

Bwaxala

Pirogue

Fwaî

Interprété par Olivier Goromeran et Atéa Néaoutyine
sur sollicitation de Carol Gomes, Koné - avril 2022

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Bwaxala est le fruit d'un travail de création réalisé par le Département des Musiques Traditionnelles et de Chants Polyphoniques Océaniens (DMTCPO) avec les mamans lors d'une résidence à la tribu de Ganem dans le nord-est de la grande terre.

Rivière (la Hienghène ou Hyeheh), pirogue, forêt, Ganem, mer, poule et sphynx, les paroles plantent un décor naturel magnifique.

Hali hali na lé wé
Bwaxala tihwé lé kuc
Bwaxala réa Ganem
Tihâ thùya lé dalik

Rame, rame dans la rivière
Pirogue venant de la forêt
Pirogue de Ganem
Allant vers la mer.

Pé tihâ lé dawen
Pùxa ma Wédjo

Tu sors (vers le large) en passant entre
La poule couveuse et le sphinx

Transcription et traduction : Kéna Poygna et Henri Gope, animateurs DMTCPO

➔ Découverte de la langue

- 🔊 Bwaxala : pirogue
- 🔊 Wé : eau
- 🔊 Kuc : forêt
- 🔊 Pùxa : poule
- 🔊 Wédjo : sphynx

Le *fwaî* est une langue kanak dont le berceau d'origine se situe à Hienghène en aire *Hoot ma whaap* (extrême nord de la Grande Terre, NC). Selon le dernier recensement, elle serait parlée par 1 690 locuteurs de plus de 14 ans (ISEE NC). Elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France.

Découvrir des contes en fwaî : <https://www.province-nord.nc/recherche?search-terms=fwai>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Version polyphonique réalisée par le DMTCPO et grille d'accords :
[À deux voix](#) [Voix 1 seule](#) [Voix 2 seule](#) [Grille d'accords](#)
- 🎵 Captation vidéo lors du spectacle *Waa'n Bwaxala* au conservatoire de musique, avril 2022 :
[Bwaxala sur scène](#) [Affiche spectacle](#)
- 🎵 Extrait du spectacle *Voix des océans* du groupe Vocal au centre culturel Tjibaou, juillet 2021 :
<https://fb.watch/dc6QW09uRf/>